



SEE

**SECRETARIA DE EDUCACION EN EL ESTADO DE MICHOACAN
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD UPN 16B**

**EL CONFLICTO LINGÜISTICO EN UN JARDIN DE
NIÑOS P'URHEPECHA**

MA. SOLEDAD RAMOS HIPOLITO

ZAMORA, MICH. 1998



SEE

**SECRETARIA DE EDUCACION EN EL ESTADO DE MICHOACAN
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD UPN 16-B**

**EL CONFLICTO LINGÜISTICO EN UN JARDIN DE
NIÑOS P'URHEPECHA**

**PROPUESTA PEDAGOGICA
QUE PRESENTA**

MA. SOLEDAD RAMOS HIPOLITO

**PARA OBTENER EL TITULO DE LICENCIADA EN EDUCACION
PREESCOLAR EN EL MEDIO INDIGENA**

ZAMORA, MICH. 1998

ASUNTO: Dictamen de trabajo de titulación.

Zamora de Hidalgo, Mich., 15 de julio de 1998.

C. PROFRA. MA. SOLEDAD RAMOS HIPOLITO
P R E S E N T E

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Exámenes Profesionales, y después de haber analizado el trabajo de titulación opción Propuesta Pedagógica, titulado “**EL CONFLICTO LINGUISTICO EN UN JARDIN DE NIÑOS P’URHEPECHA**”, a propuesta del Asesor Pedagógico, Profr. Alfredo Sánchez Domingo, le manifiesto que reúne los requisitos a que obligan los reglamentos en vigor para ser presentado ante el H. Jurado del Examen Profesional, por lo que deberá entregar diez ejemplares como parte de su expediente al solicitar el examen.

Atentamente

EL PRESIDENTE DE LA COMISION



PROFR. CARLOS CEJA SILVA



INDICE

	Página
PROLOGO	1
INTRODUCCION.....	3
JUSTIFICACION	5
CAPITULO I. ENCUENTRO CON LOS NIÑOS DE OCUMICHO.....	7
A. Entorno social	7
B. Espacio escolar.	18
C. Intercambio de conocimientos e ideas de alumnos y profesora	20
D. Análisis y reflexión de la práctica docente	23
CAPITULO II. LOS QUE HABLAN TEORICAMENTE Y LOS QUE VIVEN	
EL PROBLEMA EN LA PRACTICA DENTRO DEL AULA.....	26
A. Saberes del niño.....	26
CAPITULO III. EN BUSCA DE UN CAMINO	38
A. Estrategia de solución.....	38
B. Contenidos	43
C. Actividades de aprendizaje.....	45
D. Evaluación	51
CONCLUSIONES	53
RESULTADOS	54
BIBLIOGRAFIA.....	55
ANEXOS	57

PROLOGO

En lo personal agradezco a todas aquellas personas que con su apoyo y sus palabras de aliento, sus aportaciones técnicas hicieron posible la realización de mi propuesta.

Mi agradecimiento a la Universidad Pedagógica Nacional que fue donde me formé como Licenciada en Educación Preescolar Indígena, al cuerpo de la dirección que lo conforman: al profesor Eduardo Rosales (Q.E.P.D.), director de UPN y al personal administrativo como al de intendencia.

A los asesores que durante cuatro años y medio me soportaron y supieron entender mis trabajos al Profr. Juan Manuel Olivo, Profr. Alfredo Sánchez Domingo, Profr. Victor Hugo Madrigal, Profr. Guadalupe Campos, Profra. Loreto Ayala, Profra. Rebeca Reyes, Profr. Carlos Ceja Silva; gracias a sus orientaciones logré el objetivo propuesto terminar la licenciatura del plan 90 y superar el conflicto lingüístico Español-P'urhépecha en el docente y alumno del medio indígena.

Al Profr. Alfredo Sánchez Domingo por su dedicación y paciencia para conformar en su forma y contenido la presente propuesta.

A mis padres que moral y emocionalmente me brindaron su comprensión y confianza; de igual manera a mis hermanas y hermanos que de una manera u otra me apoyaron para superarme y no desistir en un camino tan largo.

A los niños p'urhépechas de la comunidad de Ocumicho por comprenderme y ser tan graciosos y por hablar su lengua materna y al mismo tiempo entender una segunda lengua, mi admiración por su capacidad.

A mis compañeros de grupo, Generación 92-96 de LEPEPMI'90 que con su participación e integración y su valioso apoyo salí adelante.

A un amigo en especial que sin ningún compromiso siempre estuvo en los momentos en que lo necesité, apoyándome moralmente para sacar el trabajo de titulación adelante.

INTRODUCCION

La lengua es un código que nos sirve para comunicarnos y expresarnos con las personas que nos rodean y así llevar una enseñanza adecuada con los alumnos.

La presente propuesta surge en base a las reflexiones hechas en la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) y del campo en el que, como educadora me desempeño en mi labor educativa, valorando la lengua materna de la localidad.

La educación que se imparte a los diferentes grupos indígenas es muy amplio, en lo personal hablaré de la educación que se brinda a los niños p'urhépechas, donde adquieren de sus padres una lengua materna que les sirve para identificarse e integrarse al grupo étnico.

La comunidad de la cual haré mención es Ocumicho, municipio de Charapan, Mich., uno de tantos pueblos que conforman uno de los 56 grupos étnicos de la República Mexicana en que éste pertenece al grupo étnico p'urhépecha.

Una de las responsabilidades y funciones de un docente indígena, es hablar la lengua materna de la comunidad, para establecer una adecuada comunicación entre alumno-maestro-madre de familia.

En la presente propuesta pedagógica daré a conocer las situaciones que se viven en una comunidad donde se conserva y se valora la lengua materna (p'urhépecha) tanto en el contexto social y educativo.

La propuesta titulada *"EL CONFLICTO LINGÜÍSTICO EN UN JARDIN DE NIÑOS P'URHÉPECHA"*, pretende que los profesores(as) reconozcamos que no solo los problemas parten de los alumnos, sino que también puede ser por parte nuestra.

El trabajo se desarrolla en cuatro capítulos:

El capítulo I nos indica cómo se encuentra actualmente la comunidad, cuáles son sus características, socio-históricas, culturales, vías de comunicación, y los diferentes factores que inciden en la educación de los niños; se continúa con el capítulo II, en el cuál se realizó la contrastación de los teóricos y la situación vivida frente al grupo en el centro preescolar "Rosaura Zapata Cano"; así mismo en él doy a conocer el papel tan importante que tengo como docente, el diseño de una estrategia para dar solución al problema detectado, así como al objetivo principal, los contenidos de un programa, actividades de aprendizaje y la evaluación. Finalmente abordo el capítulo III, en el cual señalo los obstáculos que se me presentaron, doy a conocer resultados de la estrategia, conclusiones, bibliografía, apéndices y anexos.

JUSTIFICACION

En nuestro país, que es la República Mexicana, existen étnias que aún conservan sus lenguas, como en Michoacán, que es uno de los estados donde prevalece viva la cuestión étnica-lingüística y que hasta la actualidad es ejemplo de conservación cultural.

El motivo por el cuál escogí como problema el conflicto lingüístico en un Jardín de Niños P'urhépecha, es debido a que como profesora de grupo tenía que enfrentarme a la situación que se presenta en los niños de Ocumicho, por no hablar su lengua materna que también es la mía, pero por cuestiones familiares no me fue posible el que yo adquiriera la facilidad y habilidad de hablar con más propiedad esta lengua; y conozca solamente palabras y vocablos de uso frecuente; sin embargo, existen alumnos que son bilingües, además de tener una lengua materna adquieren una segunda lengua como es el Español, los cuales son los inmediatos para apoyarme, poder realizar la interacción y resolver los problemas del grupo.

En cuanto a la Universidad Pedagógica Nacional, ésta lo que pretende es revalorar la cultura de nuestras comunidades indígenas así como la lengua de la misma, resolver los problemas que se nos presentan dentro del grupo, ver la importancia que tiene el hablar la L₁ (lengua materna) y la L₂ (lengua española) y posteriormente llevar al campo, estrategias con las cuales podamos rescatarlas.

A nivel preescolar en lo personal, pretendo tener una comunicación y relación con los niños y los miembros de la comunidad donde podamos expresar lo que se quiere y lo que se siente, para así poder tener una mejor organización y un mayor aprovechamiento en la enseñanza-aprendizaje.

Como indígena señalo que es muy importante el que valore y rescate mi lengua, así como los elementos culturales para en el futuro sentirme orgullosa al hablar dos lenguas.

Como profesora del medio indígena es necesario que todos los profesores que estamos dentro de este sistema hablemos, escribamos y leamos en dos lenguas: materna y el español, cuando se den situaciones en la que el docente no domine la lengua de la comunidad es mejor que se le designe a esta persona a otro lugar donde se pueda comunicar con las personas y los alumnos en su lengua materna para que pueda lograr un mejor aprovechamiento académico.

CAPITULO I

ENCUENTRO CON LOS NIÑOS DE OCUMICHO

La comunidad de San Pedro Ocumicho, municipio de Charapan, Michoacán; es una de las localidades que hablan el *P'urhépecha* como lengua materna por lo cual es importante que nosotros como docentes, conozcamos el contexto donde el niño se desenvuelve como ser humano y miembro de una comunidad indígena. La relación que tiene el niño con su medio abarca desde la ubicación geográfica en donde se da cuenta donde se encuentra localizada su comunidad en el estado y/o municipio, los antecedentes históricos, los medios de comunicación con los que cuentan, servicios que existen en su comunidad, organización social, qué tipo de flora y fauna existe, fuentes de trabajo, organización y función de una familia, tradiciones y costumbres, ya que todo esto repercute en la enseñanza-aprendizaje de los alumnos. Ver Anexo (1)

A continuación describiré de manera general algunas de las características más sobresalientes de la comunidad antes mencionada.

A. Entorno Social.

Es con los alumnos del Tercero "C" de preescolar de la comunidad de Ocumicho, con quienes voy a aplicar la propuesta que realizo en una de las Tenencias del municipio de Charapan. Etimológicamente Ocumicho procede de la palabra "Kúmati", que significa trabajar la piel, otra versión es que "Kuma" significa

topo; "K'humienchukuaru" región de los muertos, una de las tres regiones de la mitología P'urhépecha, las otras dos son: "Auandaru" el firmamento, "Echerindu" la Tierra¹.

Más allá de Ocumicho, penetrando en el *malpaís*, el lugar donde las víboras tienen alas, donde corre el "Corcobi" (corre caminos), donde canta melancólicamente el "Tukuru" (*tecolote*) y se refugia el diablo "Ukhumu" Dios del inframundo a donde van los que se portan mal durante su vida.

Los ancianos cuentan que hace muchos años llegó San Pedro Apóstol a esta región, y que de un árbol llamado "Kondéambarhu" propio de la zona de flores blancas, sembró una cuesta arriba, no prendió, sembró otra cuesta abajo y tampoco prendió, agarró una rama y esta si germinó en lo que ahora es Ocumicho.

"La comunidad indígena de Ocumicho se encuentra localizada en la Meseta P'urhépecha a una altitud sobre el nivel del mar de 2 257 metros, 120, 30 latitud norte, con una precipitación media anual de 800-1200 mm. anuales"².

Esta precipitación provoca el frío en el tiempo de invierno, ocasiona poca asistencia y retraso para llegar a la escuela.

¹ Edgar Hilario M. "Historia". S. S. A. Estudio de Comunidad. Ocumicho, 1994, pág. 10.

² Ibid, pag, 11. Esta comunidad cuenta con servicio de Energía eléctrica. Que sirve como medio principal de iluminación a las familias

Aproximadamente se tiene una población de 3 704 habitantes de los cuales el 70% son bilingües y el 30% son monolingües en p'urhépecha, estos datos son de acuerdo al censo general de población, 1996.

Para comunicarse, utilizan el P'urhépecha como lengua materna tanto adultos como los niños de los dos sexos en la escuela y en la familia.

Esta comunidad colinda con otras con las que mantiene contacto a través de las relaciones comerciales, especialmente en la celebración de sus fiestas; al sur colinda con Charapan y Huécato, al suroeste con Urapicho, al norte con Tangancícuaro, al noroeste con Chilchota, al este con Huécato y Tanaquillo, al oeste con Patamban.

Ocumincho cuenta con una extensión territorial de 2 000 hectáreas, las tierras se encuentran distribuidas en pequeñas parcelas privadas y comunales. Las privadas tienen un sustento de propiedad por medio de minutas, mientras que las comunales están bajo la vigilancia del Representante de Bienes Comunales, cuando surge algún problema puede cambiar de cabecera con todas sus tierras, esto sucedió con las tenencias de Ocumincho que pertenecía a Tangancícuaro, pero decidió cambiarse bajo la tutela de Charapan.

La actividad principal es la agricultura, un 50% de los habitantes depende principalmente de esta actividad, la producción no compensa lo invertido ya que

las tierras se encuentran muy erosionadas o boscosas, las tierras de propiedad privada se destinan a la siembra de maíz, frijol, trigo y en menor escala el garbanzo y calabaza; sirviendo éstos como consumo para toda la familia. En la periferia de la comunidad encontramos pino, en el centro pino blanco, encino rojo, árboles frutales, zapote blanco, tejocote, cerezos, duraznos; en menor escala se tiene el aguacate, nísperos, zarzamoras, nopales y limones, cuando es el tiempo de estas frutas los niños acompañan a sus papás para ir a venderlos a otros lugares y en ocasiones se llevan a la escuela y se la comen dentro de sus clases distribuyendo al mismo tiempo a los demás alumnos.

Se cuenta con gran cantidad de ganado ovino, caprino, equino, bovino, porcino y aves, entre ellos tenemos a Ts'ame, coyote, axuni, venado, auani, conejo, kuaraki, ardilla, ts'ikata, gallina, akuitsi, vibora, tukuru, tecolote.

En un 50% de la población tienen sus casas de adobe y madera, techo de teja, en la actualidad siguen construyendo sus trojes con dos cuartos y una cocina y el otro 50% de las personas que se encuentran en Estados Unidos o tienen familiares allá, construyen sus casas de material de concreto con más de 2 habitaciones y acabados muy decorativos; cada familia se conforma de 10 a 8 hijos por familia además en cada hogar viven los abuelos como personas mayores y de respeto para los hijos y los nietos, a quién deben obedecer y pedir opinión para cualquier actividad que se desee realizar, repercutiendo esto en los niños, ya que al asistir a la escuela los niños no quieren ir solos a ella, si no los acompaña

su abuelita (Nana Kéri) o un hermano y al integrarse a su grupo y maestra, no quieren hacer nada, se quedan callados, se portan agresivos esto puede ser a que en su familia no tienen la libertad como para expresarse por sí solos.

En cuanto a la actividad artesanal se atribuye a Don Vasco de Quiroga con la ayuda de especialistas encargados de la enseñanza de la promoción de artesanías.

Marcelino Vicente Mulato tenía fama de bailarín, en las fiestas era el mejor en el baile, sabía hacer las mejores tortillas y los más finos bordados, "...su condición homosexual lo mantuvo siempre muy cerca de las mujeres, a quienes sin duda inició en la alfarería libre trasmitiéndoles sus ideas y conocimientos del oficio de la alfarería"³.

Con relación a Ocumicho, se le enseñó la alfarería. En nuestro tiempo, Marcelino en los años 60 por medio de su imaginación creó la fabricación de los "diablos". Desde niño se inició en la alfarería y sobresalió por las bellas figuras moldeadas de barro; "se dice que el mismo diablo se le apareció en la barranca que se encuentra antes de entrar a la comunidad y se dirigió a él diciéndole: "tus diablos son feos, mírame yo soy guapo, tómame como modelo"⁴.

³ Ibid. Pág. 5.

⁴ Mercedes Iturbide, Fonart, UNESCO, México 1984, pág. 5.

En la actualidad existe un 15% de las personas que se dedican a esta actividad realizando no solamente los diablos, sino que también hacen alcancías de puercos, o de personas representando a la mujer, (uarhiti) de la comunidad pintándole sus trajes regionales con colores llamativos, silbatos en forma de tecolotes "tukuru" máscaras de diablo, caballos, toros, burros, serpientes de diferentes maneras; con lengua muy larga, con cuernos muy largos y con alas, estas serpientes se los agregan como adornos a máscaras, a maestros que simulan enseñar a los alumnos en clases, etc. Todas estas artesanías las llevan a vender a lugares lejanos como son las ferias de Pátzcuaro, principalmente en el día de los muertos, Uruapan, Morelia, Guadalajara y entre las comunidades que se encuentran alrededor o con las que colinda, cuando celebran sus fiestas en honor a los santos patronos; llevándose consigo a los niños para que les ayuden, o por no tener con quién dejarlos en sus casas o para que les cuiden a los más pequeños, ocasionando esto inasistencia en la escuela repercutiendo en la enseñanza-aprendizaje.

El comercio establecido en la comunidad es otra de las actividades a las que se dedican las personas, teniendo cada una su propio negocio, vendiendo desde papelería, abarrotes, mercería, ferretería, ropa y calzado, así mismo existen negocios de carnicería donde venden carne de res, de puerco, también se cuenta con dos rosticerías para el servicio de la comunidad y de las personas que van a vender diferentes mercancías como son: pescado, telas, rebozos, etc.

La explotación forestal es una actividad más en que se realiza la tala de madera para posteriormente vender en otros lugares, transformándola en cajas o para diferentes cosas, estas personas cuentan con aserraderos propios y maquinaria necesaria, utilizan la mano de obra de las mismas personas de la comunidad, pagándoles a un bajo precio, por tal motivo los padres de familia no alcanzan a sostener a la familia y la madre se ve en la necesidad de trabajar o ayudar a su marido realizando figuras de barro y así poder mandar a sus hijos a la escuela y comprar los útiles escolares; todo esto influye en los alumnos y en la profesora que por no llevar el material didáctico no se pueden lograr las actividades planeadas.

En esta comunidad se cuenta con un grupo de profesores que desempeñan su labor fuera y dentro de la localidad, con el apoyo de estos profesionistas existe una mejor organización en las festividades de la comunidad.

Los medios de comunicación que se tienen son: una caseta telefónica que sirve para que los Ocumihchenses que se encuentran en otros lugares se comuniquen con su familia; televisión, grabadoras, modulares, que les sirve para darse cuenta de lo que acontece en otras partes del estado, como es el caso de una estación de radio que transmite lo que acontece en p'urhépecha dentro de la región; agua potable que beneficia a un 90% de la población sirviendo ésta para beber, para aseo, de la casa y de la familia y para uso doméstico, las personas a quién no les llega el agua tienen que trasladarse a San José de Gracia a realizar

sus hábitos de higiene, para no mandar a sus hijos sucios a la escuela. También se construyó la carretera pavimentada de Tangancicuaro a Patamban y el tramo de Ocumicho; por motivo del servicio de la carretera, las madres de familia no quieren mandar a sus hijos, ya que tienen miedo de que los atropellen; por qué el centro preescolar se encuentra ubicado en la entrada de la comunidad, luz eléctrica que sirve como medio principal de iluminación, se cuenta con una tortillería que sirve para que las personas compren y no tengan que hacerlas, se encuentra en proceso de construcción una fosa para el drenaje, se tiene servicio médico por medio de una clínica del IMSS que está bajo la responsabilidad de una doctora que presta sus prácticas y servicios social, dos enfermeras, una de base y otra suplente apoyando en todo lo que es necesario a las personas que necesitan el servicio, existe una vinculación con los Centros Educativos de los diferentes niveles.

La organización social, parte principalmente de las personas mayores, quienes organizan a cada una de las familias para realizar cualquier tradición o costumbre que se realiza en la comunidad, observándose la familiaridad en la relación con sus semejantes, la ayuda mutua en los momentos de tristeza y de alegría como son: en caso de muerte, cuando se muere algún familiar todos los parientes se unen para apoyar en lo que se necesite acuden también personas que no son allegadas para dar el pésame en los bautizos (jakakutakua) y bodas (jukarakua) todos los parientes acuden a la casa del pariente para ayudar a preparar los platillos favoritos que se acostumbran, esto dura de dos a tres días de

fiesta; cuando suceden estas cosas los niños no acuden al centro preescolar ya que sus madres por andar ayudando no tienen tiempo de mandarlos o llegan tarde.

Las fiestas principales son:

- El 29 de junio en honor al santo patrono San Pedro.
- El 13 y 14 de septiembre al señor de los milagros.

En estas dos fechas acuden muchas personas de los alrededores a visitar a los santos, y ver las diferentes danzas que bailan luciendo ropas de gala.

- Fiesta de la Candelaria el 2 de febrero.
- Fiesta del carnaval es variable puede ser en febrero o marzo.
- Semana Santa o cuaresma varía dependiendo de la fecha en que se realicé.
- Fiesta del "Corpus Cristi" en el mes de junio.
- 24 y 25 de diciembre, noche buena y navidad.
- 26 de diciembre en honor a San Esteban y San Miguel.
- 22 de noviembre a Santa Cecilia patrona de los músicos.

Estas fiestas son más pequeñas que las anteriores ya que a ellas solamente asisten las personas de la comunidad y los parientes que se encuentran fuera. La comida principal es el "Churipu y las Kórundas" que se tiene

principalmente en las comunidades indígenas y en un 20% han cambiado por la birria o barbacoa de chivo o borrego.

Las fiestas de la comunidad afectan en lo educativo ya que los niños no se presentan a la escuela, pero por otro lado se rescatan los valores de la comunidad, porque desde pequeños se van instruyendo en lo que se realiza en su lugar de origen y con el cual se identifican.

Para la organización de las diferentes fiestas la conforman dos "cabildos" (cargueros) de los santos; son iniciadores de las fiestas comunales así como patronales, teniendo como guía a los ancianos.

Además se respeta a las personas que han estado al frente en el "Iurhisio" siendo un lugar donde se encuentra la Virgen de la Concepción bajo una capilla construida por los franciscanos, una larga troje que como lo definió Don Vasco de Quiroga, funcionó como hospital y en la actualidad sirve como un espacio para apoyar a la comunidad en lo religioso, lo educativo y en enfermería que se encuentra bajo la responsabilidad de tres religiosas cada una con su comisión. Existe un proyecto con los niños de diferentes edades en donde se les busca padrinos de otros estados para que ayuden a los niños económicamente, mandando estos cada mes una aportación económica, se les brinda a los niños que están en el proyecto de desayunos, para esto y de acuerdo al espacio se construyó en 1996 un edificio especialmente, pero existen inconformidad por parte

de los profesores de las diferentes instituciones ya que se piensa que a futuro pueda funcionar como escuela y quedarnos sin alumnos.

El vestuario que utilizan es de colores fuertes, blusas bordadas con estambre y mandiles de igual manera este vestuario lo traen principalmente las personas mayores, faldas plisadas y un rebozo en un 50% personas de diferentes edades así como niños y el otro 50% se visten con ropa de terciopelo ya sea vestidos o faldas, en cuanto a los hombres solamente las personas ancianas se visten con su calzón de manta y sus huaraches y los señores jóvenes usan ropa normal como la que utilizan las personas mestizas, y los jóvenes han adquirido la apropiación total del entorno social dominante, pero lo que sí es muy valioso es que su lengua materna la han conservado dentro de la comunidad ya que la comunicación es un P'urhépecha y al salir fuera de su contexto utilizan el Español.

Esto hace que los niños pequeños al llegar a la escuela preescolar se comuniquen con su maestra en su lengua materna así como con sus compañeros.

La organización política con que cuenta la comunidad está formada por:

Un Representante de Bienes Comunes, un suplente, un Secretario, un Consejo de Vigilancia, estos encargados son nombrados por el pueblo y su función es la de gestionar las diferentes necesidades de la comunidad, estas autoridades están al pendiente de las tierras comunales.

Encargados del Orden o Jefes de Tenencia, primeramente se nombra a un Jefe de Tenencia, un suplente, como a la comunidad se tiene dividida por barrios se nombra uno de cada uno y se nombra a 5 jefes de manzana en cada barrio que ayudan a conservar el orden público durante un año; estas autoridades se coordinan con los centros educativos para realizar las fechas conmemorativas de todo el año escolar.

B. Espacio Escolar

El espacio en donde los niños asisten es el centro preescolar "Rosaura Zapata Cano" con clave del centro de trabajo 16DCC0041S con sede en Zamora, perteneciente a la cabecera municipal de Charapan, Michoacán; de organización completa integrado por 5 profesoras con grupo y la directora sin grupo, con un total de 105 alumnos entre los 4 y 5 años de edad, 58 niños y 47 niñas distribuidos en 4 grupos de tercero y un grupo de segundo.

El Jardín de Niños esta construido de material de concreto y se cuenta con cuatro aulas y una se encuentra en construcción las condiciones no son muy favorables, se tiene solamente un salón en mejores condiciones y el único con loceta, pero lo que llama la atención es la decoración de la escuela, contamos con un patio para realizar los actos cívicos, se tiene un espacio destinado a sanitarios los cuales se encuentran en muy malas condiciones, cada aula cuenta con material como son sillas, mesa, pizarrón, archivero y material didáctico como son: libros, material de reuso y comercial; en el salón que se encuentra en mejores

condiciones se tiene material suficiente en donde el alumno manipula, construye de acuerdo a su creatividad.

Cada profesora tiene una comisión específica como son:

- Acción Social.
- Educación Física.
- Higiene.
- Cooperativa.

Cada una presenta su plan de acción. Durante el periodo escolar se participa en las diferentes actividades que se realizan en la zona o que son citadas por La Delegación Sindical DI-270, Zamora, Mich. Para las salidas con los niños se les pide apoyo a las madres de familia y su participación para que nos acompañen y si tienen la posibilidad de apoyar a sus hijos en los diferentes concursos con respuestas favorables, el material didáctico que se les pide a los alumnos cada profesora se hace responsable en pedirselos y si no cumplen, entonces la profesora tiene que comprarlo. Para la realización del tequio se encarga directamente la sociedad de madres de familia en coordinación con la directora y auxiliares para un mejor funcionamiento.

La relación que se da entre alumno-alumno es cordial, ambos se comunican en la misma lengua; en cuanto a maestro-alumno no es tan formal ya que en ocasiones distinguimos a los niños, por no estar bajo nuestra responsabilidad o

por que entre los mismos alumnos se enojan por qué las profesoras nada más atienden o dedican tiempo a unos; la relación alumno-maestro se da continuamente ya que los niños buscan a sus maestros para preguntar diferentes cosas , haciéndoles a veces caso y en otras no. La relación directora-auxiliares se da de una manera neutra, en donde la directora trata de convivir con todas y en cada problema que surge pide la opinión de todas; la relación docente-docente no se da del todo ya que cada profesora se ubica en su grupo y no les gusta que se les hagan observaciones ni se pregunta si se tiene duda sobre el manejo del programa.

Para la realización de las diferentes fechas conmemorativas cívicas y socio-culturales se les pide apoyo a las autoridades civiles y educativas, a la sociedad de madres de familia y en general se pide a los padres de familia, organizándose estas de una manera para brindar a los profesores una comida en donde se convive con todo el personal que labora en la comunidad.

C. Intercambio de conocimientos e ideas de alumnos y profesora

El grupo con el intercambio ideas y saberes, de conocimientos que traen consigo desde su familia es el grupo de tercero "C" que está integrado por 20 alumnos de los cuales 11 son niños y 9 niñas que se encuentran en una edad aproximadamente de 5 a 5.5 años (cinco con seis meses).

La lengua con la que se comunican dentro y fuera del aula el P'urhépecha, en donde un 80% se comunica solamente en esta y el 20% hablan las dos lenguas, esto depende de quién les hable ya que si es una persona que no conocen y les habla en español estos alumnos les contestan de la misma manera, pero si es la profesora de grupo aunque les hable en español, contestan en p'urhépecha. El bilingüismo que se habla es equilibrado, porque no toman palabras prestadas del español, sino que es puro; valoran las dos lenguas cada una en su momento.

La relación que existe entre maestro-alumno es muy pobre porque yo profesora, no domino la lengua materna de los educandos y por el contrario los alumnos no dominan el español como lengua dominante. Es por tal motivo que no dominan el español como lengua dominante, es por tal motivo que solamente les hablo en p'urhépecha en lo más indispensable y la comunicación que se da en el grupo es en español y los niños en p'urhépecha.

La relación de alumno-alumno es muy enriquecedora, utilizan el andamiaje entre ellos ayudándose en los trabajos que se realizan, si no sabe como hacerle, el que ya realizó el trabajo, le dice al otro niño como debe hacerlo, en lo que se refiere al juego, todos se integran y comparten con los demás alumnos que asisten a la institución educativa antes mencionada.

En cuanto a la relación alumno-maestro se da en un 90%, los niños le hacen preguntar a la profesora, tratan de tener una relación formal, pero hay ocasiones en que la educadora no les puede contestar hasta que no pregunta qué es lo que le están diciendo; como por ejemplo cuando se llega al salón, una vez que ya se hizo la formación de todos, se ha cantado el canto de entrada los alumnos dicen "Jorhenperi, ungarhitachariniaxu sirhanda" (maestra, escríbeme ya en la hoja).

Dentro del aula y fuera de ella existe una colaboración mutua entre los alumnos y la profesora para realizar cualquier actividad todos aplican su propia creatividad o imaginación para realizar las cosas; como docente para apoyarme en lo que los niños me están diciendo le preguntó a una de las niñas para saber lo que quieren, al mismo tiempo amplió mis conocimientos sobre la lengua materna.

El trabajo frente al grupo en preescolar se maneja de acuerdo al programa oficial por proyectos en donde se parte de los conocimientos del alumno "zona de desarrollo real" qué quieren que se realice, cómo, qué material didáctico se va a utilizar "lo que quiere aprender el alumno", por medio de estos proyectos se trabaja el método global en donde abarcan los bloques de:

- Psicomotricidad.
- Lenguaje.
- Naturaleza.
- Matemáticas.

- Sensibilidad y expresión artística.
- Valores tradicionales y costumbres del grupo étnico.

Todos estos bloques al ir trabajando alguna actividad se relaciona, este proyecto surge al dar los niños su punto de partida de lo que quieren realizar, una vez teniendo las sugerencias, se le da un nombre al proyecto que abarque todo lo que se ha planeado, primeramente se les pregunta qué es lo que se realizará primero y al final de cada clase se planea lo que se realizará al siguiente día. Para la realización de estas actividades lo que no entiendo en p'urhépecha lo anoto en el pizarrón para saber su significado o cuando trato de decirles algo a los alumnos y que no entienden, acudo a uno de los niños que hablan las dos lenguas para que les expliquen lo que les estoy diciendo; la lengua es un símbolo por medio del cual se comunica un grupo de personas de diferentes etnias o del grupo dominante. Saussure define a la lengua como "un sistema de signos que expresan ideas comparables a la escritura, al alfabeto de los sordomudos, a los ritmos simbólicos"⁵.

D. Análisis y reflexión de la práctica docente

En la actividad dentro del magisterio una gran cantidad de profesores desempeñan una labor muy importante para la sociedad, se pretende formar alumnos reflexivos, capaces de resolver problemas por sí solos y en disponer actividades que promuevan el aprendizaje; por esta razón como docente debo de

⁵ Saussure, Ferdinand de. "La lengua; su definición" en UPN Antología: Cultura y Educación. UPN/SEP, México, 1992. Pág. 98.

conocer el medio en el cual el niño se desenvuelve, las necesidades e inquietudes.

El papel que desempeño como docente en el ámbito educativo representa gran responsabilidad, es importante que reflexione acerca del trabajo que estoy realizando en el grupo.

Como mencionaba anteriormente en el nivel preescolar se parte de los intereses de los educandos e inquietudes, yo como educadora busco la manera de vincular estos dos elementos dentro de un contenido o bloque como se marca en el programa.

La práctica docente en sí es todo lo que realiza el profesor y cómo lo lleva a cabo para una mejor enseñanza-aprendizaje de los proyectos que surgen de manera colectiva.

El proyecto surge de las necesidades e inquietudes del grupo lo organizo dependiendo del espacio en el que pretendo trabajar. Puede ser dentro, fuera del aula, o visitando alguna familia para que nos cuente sobre las fiestas principales de la comunidad, acudiendo principalmente a las personas ancianas (Tata Keri).

Anteriormente, como profesora, imponía a los alumnos lo que debían hacer, y al surgir un nuevo programa por proyectos, en donde se le debe de dar libertad

al alumno para que exprese libremente y a partir de sus intereses e inquietudes, empecé a enseñarles sobre la base de lo que ellos querían que se realizara; basándome en la experiencia frente a grupo y de la manera como me he desempeñado en la labor educativa, poco a poco voy reconstruyendo y enriqueciendo mi práctica, dándome cuenta que cada día que pasa aprendo como nuevas, todos aprendemos de quien menos pensamos, logrando una enseñanza eficaz.

La acción que cada maestro realiza frente a grupo se da de acuerdo a la experiencia personal que tuvo cuando fui estudiante y quiero tratar a los niños de la forma como fui tratada, para esto tengo que reflexionar y pensar que esos tiempos quedaron atrás y ahora la educación es totalmente diferente; antes se trataba de una educación bancaria en donde el alumno tenía que memorizar lo que el profesor le decía. Sin embargo en la actualidad se pretende que la educación sea crítica en donde se quiere que el alumno sea crítico, analítico, reflexivo ante cualquier situación que se le presente.

CAPITULO II

LOS QUE HABLAN TEORICAMENTE Y LOS QUE VIVEN EL PROBLEMA EN LA PRACTICA DENTRO DEL AULA

Los teóricos hablan sobre las cuestiones que se imaginan, como su nombre lo dice en cuestión de teoría, ya que los estudios que realizan son basadas en datos que son proporcionados por personas que saben sobre el problema presentado.

Sin embargo, los que vivimos en carne propia las situaciones y convivimos con los niños nos damos cuenta de la situación en la que se encuentran y por la que están pasando y para esto es necesario realizar contrastaciones de lo que los teóricos saben y de la situación real.

A. Saberes del niño

En el periodo escolar 1996-1997 se me asignó el grupo de tercero "C" que está conformado por 20 alumnos de 5 a 5.5 (cinco años con cinco meses) en esta edad he observado como docente que el niño empieza a realizar diferentes actividades como son las siguientes:

Hacen garabatos, al cual le dan un significado, ya sea dibujos que representan sin tomar en cuenta el entorno, rasgan hojas de papel, modelan masa o plastilina dándole una forma que para ellos representa algo muy importante, ensartan diferentes materiales, se imaginan la lectura de un texto mediante el dibujo que se le está presentando. Empiezan a identificar su cuerpo por partes y

su funcionamiento; pueden correr, trepar, caminar con un solo pie, brincar. Imitan a jugar al papá y a la mamá empleando palabras de las personas adultas, dándoles un significado diferente a la de los adultos, que para ellos tienen gran importancia, a esta edad el niño aprende por medio del juego, Piaget nos menciona que el niño de 2 a 7 años se encuentra en la etapa preoperacional en donde:

“El niño desarrolla el lenguaje, imágenes y juegos imaginativos, así como muchas habilidades perceptuales y motoras. Sin embargo el pensamiento y el lenguaje están reducidos, por lo general, al momento presente, a sucesos concretos. El pensamiento es egocéntrico irreversible y carece del concepto de conservación”.⁶

El lenguaje es uno de los intereses de los niños en edad preescolar y lo utilizan con mayor frecuencia en sus diálogos con sus hermanos y compañeros de la escuela y mediante el juego en donde logran grandes adelantos interpretando diálogos o relatos que escucha en su familia, conociendo a las personas por su nombre trata de ser como ellos e imaginándose y actuando como las personas mayores; a esta edad realizan preguntas en las cuales quieren saber el por qué de las cosas, que los adultos no se las contestamos correctamente; de acuerdo a las manifestaciones de los alumnos concibo al lenguaje como: un conjunto de sonidos, vocablos que sirven para agrupar las ideas y pensamientos que permiten la expresión y comunicación entre los seres humanos; el lenguaje puede ser: oral, escrito, mímica, gestos, etc. Hírame da la definición como:

“una de las actividades más interesantes y más complejas del ser humano, no solamente es el lenguaje el modo principal de la comunicación humana sino que también

⁶ Jean Piaget, “Los estadios del desarrollo cognoscitivo de Piaget”, en UPN/SEP Guía de trabajo, desarrollo del niño y aprendizaje escolar, 2da. Edición pp. 272.

está íntimamente relacionado con procesos tan importantes como el pensamiento, el aprendizaje y la solución del problema”⁷.

La creatividad lingüística permite a los niños y adultos dialogar, permitiendo una interacción social entre alumnos y profesores, la lengua oral es el hilo conductor que nos permite realizar el acercamiento ente escuela, comunidad, entre alumnos y profesor, ente comprender y aprender. La lengua materna nos sirve para comunicarnos con nuestra familia y las personas del grupo étnico al que pertenecemos.

La lengua materna nos sirve para transmitir tradiciones y costumbres e historias de generación en generación, para conservar la identidad cultural, Greich, define a la lengua materna “portadora esencial de la primera socialización dentro de la familia, pero también condición esencial para otros procesos extrafamiliares de socialización e instrucción que continúan aun después de ingresar a las escuelas”⁸.

Dentro de la lengua materna de un grupo étnico existe una variedad de dialectos de una región a otra, cada región le da diferente acento y la pronunciación es diferente como por ejemplo de donde soy originaria para decir buenos días se dice en p’urhépecha, “sesi erandiskia” y donde me encuentro

⁷ Hírame, Fitzgerald, et al. “El lactante y el preescolar”. Psicología del Desarrollo. Ed. Moderna, S. A. México, D. F. Pág. 207.

⁸ Utta Von Greich, “Funcionamiento de la lengua materna” en SEP/UPN. Antología Básica, Lenguas, Grupos Etnicos y sociedad nacional. 1993. Pág. 42.

trabajando como docente “nare eranskuskia” siendo esta una variante de la lengua materna, Helena Cárdenas la define de la siguiente forma:

“Las diferencias las podemos detectar en diversos niveles: por su pronunciación, su vocabulario y la manera de organizar los mensajes... A parte de estas diferencias regionales, nuestra habla es distinta según sea el contexto social en el que nos encontramos: la casa, el barrio, la escuela, es decir en situaciones formales o informales.”⁹

El habla es el modelo general de los miembros de una comunidad o de un grupo de personas que se establecen en un lugar, es importante que como profesora me adapte a la forma de hablar de los niños de esta comunidad, brindándoles confianza y cariño.

La educación formal es la que se adquiere por medio de una institución educativa y la educación informal es la que adquirimos con la familia, amigos, televisión, en algún lugar de reunión, o de recreación, etc. Tomando en cuenta todos estos medios, debo analizar el grupo para que se logre una enseñanza-aprendizaje significativa tanto para el docente como para los alumnos.

Concibo la enseñanza tomando en cuenta la experiencia que he vivido con los niños como la transmisión de conocimientos que traigo conmigo y lo nuevo que voy aprendiendo se los voy transmitiendo a los alumnos en igual manera las

⁹ Helena Cárdenas Pérez. “Elementos para desarrollar la educación indígena bilingüe en la escuela”, en SEP/UPN. Antología básica y guía, estrategia para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Pág. 108 y 109.

tradiciones de su comunidad. El aprendizaje, es lo que se capta de cierto contenido; el cual es internalizado para posteriormente darlo a conocer por medio de destrezas y habilidades que son retomadas posteriormente. Para mí el conocimiento es el conjunto de ideas y saberes que cada individuo o en este caso cada alumno trae consigo así como el mismo profesor para después trasmitirlo a quien se requiera.

Es importante que exista una comunicación entre los alumnos y yo, ya que es el medio principal por medio del cual nos comunicamos y relacionamos con los miembros de la sociedad, empleando un lenguaje de identificación, este puede ser oral, gesto, señas o por mímica, sin embargo los niños del grupo de tercero "C" se comunican utilizando el lenguaje oral, al llegar a la escuela se dirigen a mí empezando con preguntas en p'urhépecha, y en este caso como lo menciono anteriormente, existen variantes de un lugar a otro y principalmente por no dominar el p'urhépecha y cuando los niños solamente hablan esta lengua como materna y el español no lo dominan pero sí lo entienden, ¿qué se ocasiona con esto?, un conflicto lingüístico dentro del grupo antes mencionado. Para dar solución a este problema, veo la necesidad de recurrir a los niños que hablan las dos lenguas para que me ayuden a entender a los demás o para que me expliquen qué es lo que sus compañeros quieren, preguntando a las demás profesoras algunas palabras que no las entiendo o que los niños no me saben decir, anotando en el pizarrón o en la libreta, repitiéndolas para que se me graben y cuando las vuelva a escuchar comprenda lo que me están diciendo, por lo tanto,

veo la necesidad de que los niños de Ocumicho hablen las dos lenguas tanto materna como oficial y de igual manera yo como integrante de este grupo. Vygotsky nos menciona la ayuda mutua por medio del andamiaje.

Utilizando tres principios fundamentales que son:

- "1. Los estudiantes deben hacer *conexiones* entre nuevas ideas discutidas en clase y su conocimiento anterior.
2. Los estudiantes pueden usar el lenguaje para ayudarse mutuamente y realizar estas conexiones, es decir, ellos pueden usar el lenguaje como una herramienta de aprendizaje.
3. El lenguaje de los estudiantes y su pensamiento eficaz se desarrollan con el uso regular de solución de problemas en tareas significativas"¹⁰.

En este caso los niños que no entienden lo que les estoy diciendo trabajan colectivamente en equipos ya que los que sí saben les dicen como deben de hacerlo, y en lo personal tengo que unirme a un equipo para escuchar su diálogo y así realizar intervenciones en oraciones cortas, esto con la finalidad de poco a poco integrarme totalmente, pero estos hacen algunas observaciones diciéndome "la maestra no sabe decir, yo les contesto, ustedes me van a decir cómo, entonces ellos me dicen como debo de pronunciarlo, me doy cuenta que no es la misma pronunciación, dándose una variante, debido a la lengua dominante que es la que hablo más en las actividades.

La *lengua dominante*; (español) como su nombre le dice es la que sobresale en un grupo mayoritario y que se habla con mayor frecuencia en una

¹⁰ Bayer, S. A. "Vygotsky: Revisado" SEP/UPN. antología, básica. Organización de actividades para el aprendizaje. Diciembre 1993, pág. 14.

sociedad heterogénea, integrada por mestizos y personas de diferentes grupos étnicos, pero por encontrarse en un lugar donde no son originarios tienen que adaptarse a lo que el grupo al que pertenecen habla, en opinión de Greich que "ve al español intelectual y en general de la comunicación tanto con la sociedad dominante como con las minorías étnicas de otras lenguas"¹¹.

Es importante que tanto los alumnos como yo, comprenda y hable las dos lenguas tanto la L1, como la L2; para cuando salgan de su comunidad, a una ciudad y que quieran seguir preparándose hablen la lengua dominante y no quedarse callados por no saber contestar ni defender sus derechos, o simplemente que los señalen por ser indígenas y los discriminen o los tomen como de segunda clase, es importante por tal motivo que los alumnos deben manejar las dos lenguas para, en cualquier lugar donde se encuentre pueda contestar de acuerdo a la persona que lo interroge. En mi caso debo de comprender las dos lenguas para que pueda existir una comunicación entre los alumnos, ayudar a los que lo necesiten, en este caso como el que se me presenta tenga la oportunidad de comprender todo lo que se me está diciendo o preguntando y no quedarme callada y así los niños tengan un mayor aprovechamiento en la enseñanza-aprendizaje.

Es por tal motivo que afirmo que surge un conflicto lingüístico que se manifiesta en el sentido de que existe un choque de dos lenguas diferentes entre

¹¹ Utta Von Greich. "Funciones de la lengua materna" en UPN ant. Básica: Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional. UPN/SEP. México 1993. p. 42.

los alumnos y la educadora, la primera como la materna del grupo étnico al que pertenece (p'urhépecha) la resistencia por mantener esta lengua y no permitir una enajenación de otra segunda lengua que la sustituya y la valoración de su propia cultura. Por otro lado la lengua dominante (español) se trata de inculcar esta lengua al grupo para que ambas sean aprendidas y así obtener un mayor aprovechamiento en lo que se les está transmitiendo. La lengua dominante tiene alto prestigio por estar relacionado con la cultura nacional y tener una amplia comunicación con otros estados.

Hamel Rainer menciona que el conflicto lingüístico:

“Se refleja en la conciencia lingüística de los hablantes de tal manera que ha producido una estructura asimétrica de actitudes hacia las dos lenguas: el español goza de un alto prestigio por estar relacionado con el progreso, la lectura nacional y una más amplia comunicación”¹²

El niño indígena presenta las siguientes características que he observado en mi experiencia como docente son:

- Juega al aire libre
- Imita a las personas adultas
- Es social
- Egocéntrico
- Percibe y siente
- Explora
- Es tímido

¹² Enrique Hamel Rainer. “El conflicto lingüístico en una situación de disglosia” en UPN ant. Básica: Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional. UPN/SEP, México, 1998. p. 65.

- Modifica y/o sugiere
- Es juguetón
- En ocasiones no respeta normas acordadas
- Es trabajador
- Es curioso
- Expresa sus ideas
- Manipula

Es necesario que tome en cuenta todas estas características, para que le ayude al niño a que se desenvuelva por sí solo, brindándole la confianza que necesita en la elaboración del proyecto que no marca el programa de preescolar indígena.

El objetivo general es de propiciar una formación integral en las dimensiones: física, social, intelectual y afectiva; para lograr estas dimensiones se partirá de la elaboración de un friso (son los dibujos que los niños quieren realizar o actividades y juegos que los interesa, así como cantos). El proyecto consta de:

Diagnóstico; se detecta al conocer y analizar las condiciones sociales donde se desarrolla el niño, la cultura de su grupo al que pertenece, observación del juego, realizando visitas domiciliarias con los padres de familia.

Planeación: es la organización de las actividades sugeridas por los niños, donde trato de orientarlos para que decidan qué hacer y cómo debemos de hacerlo, qué se va a utilizar, dónde se realizarán las actividades, se propicia la participación colectiva e individual.

Realización o desarrollo del proyecto: se ponen en práctica las actividades y juegos planeados por el grupo, relacionándolos con los bloques: matemáticas, naturaleza, psicomotricidad, expresión artística, tradiciones y costumbres, lenguaje.

Evaluación: se realiza al término del proyecto para identificar los logros y las dificultades que se presentaron, ésta es realizada por los alumnos y yo, como responsable del grupo, motivo a los educandos para que participen dando su punto de vista sobre el proyecto, (qué les gusto más, por qué, si el material fue suficiente o les hizo falta).

Para tener un mejor control de mis alumnos lo llevo a cabo mediante: lista de asistencia, registro de inscripción, acta de nacimiento, ficha socioeconómica, medidas antropométricas, cada alumno tiene su propio libro, material didáctico de reuso, de la naturaleza y/o comprado.

Considero que para este fin debo tener siempre presente el proceso de apropiación del conocimiento, por lo que, en los registros respectivos señalo la forma de interactuar del niño frente a los contenidos.

El programa de educación preescolar indígena es un material que se nos brinda para trabajar con los niños de las comunidades indígenas, el cual debe de respetar y llevar a la práctica para lograr una enseñanza-aprendizaje de los diferentes bloques que se manejan, sin embargo, el programa con el cual trabajamos está diseñado y escrito en español, se requiere que los docentes que trabajamos en el medio indígena transmitamos estos contenidos en lengua materna que se hable en la comunidad por ser ésta una educación bilingüe intercultural, pero que hasta la actualidad solamente la enseñanza se ha dado en la lengua oficial tal y como lo marca el programa, aparentemente se trata de dar solución de forma pero no de fondo. A causa de esta situación Tim Knab nos habla de las fallas de los proyectos que proporciona a los hablantes de lenguas indígenas.

- “1. No producen en lenguas indígenas los materiales suficientes para justificar el aprendizaje de lectura y escritura en estas lenguas.
2. Los materiales educativos que producen son inferiores a los que están disponibles en lengua nacional.
3. Promueven la institución de una burocracia indígena de los participantes”¹³

Es necesario que se unifiquen las grafías, que posean una gramática adecuada de la lengua del grupo étnico y así la escritura tenga un nivel valorativo

¹³ Tim Knab. “Funciones y usos del lenguaje” en Indigenismo y Lingüística, ant. Básica, Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional. UPN/SEP. México, p. 35.

en los pueblos en la que se habla la lengua P'urhépecha, el uso de ésta en la educación significa un aumento funcional, social y lingüístico.

En la comunidad en la que hago mención se observa la revaloración de la lengua como parte de la identidad étnica, sin embargo con el programa se está castellanizando a los niños, provocando la destrucción de su lengua materna y apropiación obligada de una segunda lengua (español).

“Una política del lenguaje se lleva a cabo a través de acciones educativas, escolares, su realización está en manos de maestros, bilingües... alejados de su población de origen por su posición, devaluados en ambos mundos... ellos son quienes deben de presentar el modelo de aculturación, o bien concientizar acerca de los valores de la cultura indígena”¹⁴

Por lo anteriormente dicho, pretendo encontrar una alternativa que a mi juicio sea la adecuada misma que abordo en el siguiente capítulo.

¹⁴ Ibidem. Pág. 59.

CAPITULO III

EN BUSCA DE UN CAMINO

El papel que desempeño como docente dentro del ámbito educativo representa para mí una gran responsabilidad frente a la sociedad, considero que es muy importante una comunicación estrecha con los miembros de la localidad en donde me encuentro laborando, así como con los educandos; para conocer a fondo los problemas que presenta cada uno de los alumnos en lo que respecta al proceso enseñanza-aprendizaje, tomo en cuenta sus intereses, necesidades e inquietudes y procuro lograr su educación formal.

El lenguaje es un factor importante en la comunicación es a través de él, que los niños se comunican con las personas que le rodean.

Los niños aprenden su lengua materna en su familia y en el entorno social con los cuales convive, en donde va construyendo su conocimiento y perfeccionando a través de la experiencia.

A. Estrategia de solución

Para tratar de superar el conflicto lingüístico, ya señalado, presento la siguiente estrategia, la cual entiendo que es la forma de cómo el profesor logra los objetivos propuestos, mediante las actividades de enseñanza.

Metodología, es la manera de dar solución a cualquier situación que se presenta dentro de la enseñanza-aprendizaje en el desarrollo de los contenidos escolares.

La metodología es determinada juntamente por el binomio alumnos-profesor, en donde la práctica docente pretende ser más dinámica y participativa, ya que cada alumno alcanza su propia iniciativa generando su creatividad, compartiendo los conocimientos que adquiere dentro y fuera de su entorno social y cultural.

El niño se manifiesta mediante el juego, es a través de éste en donde yo me doy cuenta cual es su situación en la que se encuentra, mediante el diálogo el alumno va expresando lo que siente y piensa, con la observación uno se va dando cuenta de sus sentimientos.

Shutter, define al método como “el camino o medio para llegar a un fin, el modo de obrar y de proceder para alcanzar un objetivo determinado”¹⁵.

El camino que me he planteado como objetivo es el hablar la lengua materna de los niños donde trabajo y de que ellos empleen el español como segunda lengua, para lograr todo esto es necesario utilizar técnicas de acuerdo a la situación didáctica que se presente y a los intereses de los alumnos.

¹⁵ DE SHUTTER, Anton, “La metodología y el método” en SEP/UPN, Metodología de la investigación II. 2da edición, mayo 1992. p. 227.

“Las técnicas son procedimientos operativos rigurosos bien definidos, transmisibles, susceptibles de ser aplicados en las mismas condiciones y adaptados al género del problema y de fenómeno en cuestión... La elección de las mismas depende del objetivo perseguido, el cual va ligado al método de trabajo” (Grawtz, tomo I, 291)¹⁶.

Para poder encontrar el camino es importante que como profesora creé mi propia metodología que a continuación menciono.

- Recurriré a los niños que dominan dos lenguas (p'urhépecha y el castellano) en donde actuaré de oyente, mientras que los niños, unos realizará el papel de receptor y el otro de transmisor según se requiera, esto será durante el tiempo en que logre comprender su lengua materna.
- Anotaré en el pizarrón las palabras que no comprenda, para preguntar su significado a las profesoras u otras personas esto se realizará cada vez que escuche una palabra desconocida.
- Les pondré nombre a los dibujos que se realicen con los niños en p'urhépecha y castellano durante el periodo 1996-1997.
- Le hablaré en castellano y oraciones cortas en su lengua materna que dominan (p'urhépecha) tanto yo como los educandos.

Para lograr esta metodología formaré equipos en donde retomaré la aportación de Vygotsky y sus principios:

¹⁶ Ibidem. p. 228.

- “1. Los estudiantes deben de hacer “conexiones” entre nuevas ideas discutidas en clase y su conocimiento anterior.
2. Los estudiantes pueden usar el lenguaje para ayudarse mutuamente a realizar estas conexiones, es decir, ellos pueden usar el lenguaje como herramienta de aprendizaje.
3. El lenguaje de los estudiantes y su pensamiento eficaz se desarrollan con el uso regular de solución de problemas en tareas significativas”¹⁷

Los principios antes mencionados surgen de manera espontánea de la creatividad del grupo; utilizando su propio lenguaje en las actividades, otra de las formas que emplearé será la de observación y socialización donde se practicarán juegos, cantos, diálogos de acuerdo al estado de ánimo de los niños, se realizarán dinámicas a principios de año, en el mes de septiembre y octubre, cuando los niños dan el primer paso fuera de su familia, enfrentándose a otras personas que no conocen, presentando las siguientes manifestaciones:

- No se quieren quedar solos en la escuela preescolar.
- Lloran por no querer ir al centro de Educación Preescolar.
- No quieren hacer las actividades que se les indica solos, sino con la ayuda de su madre.

Cada alumno tiene su propia manera de captar los contenidos de los proyectos; los niños más lentos necesitan mayor tiempo, es aquí cuando se emplea la ayuda mutua donde los alumnos que captan fácilmente ayudan a los demás.

¹⁷ BAYER, S. A. “Orígenes sociales del aprendizaje” ant. Básica: SEP/UPN. Grupo escolar, mayo 1992, 2da. edición. Págs. 14, 15.

Los objetivos que se pretenden en la propuesta son los siguientes:

Objetivo Particular:

- Que los alumnos superen el conflicto lingüístico que se presente dentro del aula y juntamente con la educadora buscar una solución.

Objetivos Específicos:

- Que los educandos y la profesora hablen las dos lenguas: materna y dominante.
- Mediante la visualización de palabras en p'urhépecha los alumnos irán adquiriendo las nociones de la escritura de su lengua.
- Qué se utilice en el proceso enseñanza-aprendizaje, un bilingüismo coordinado.

Para lograr los objetivos antes mencionados es necesario realizar una serie de actividades durante el periodo escolar 1996-1997, las clases en español y algunas palabras en p'urhépecha, esto debido a que no domino esta lengua, pero la estrategia la enfoco principalmente en el mes de enero y febrero; realizando el siguiente proyecto de: "Usos y cuidados del maíz"

B. Contenidos

a) Bloque de juegos y actividades.

De acuerdo al programa de preescolar los proyectos se organizan considerando los intereses y necesidades del niño... las actividades cotidianas que realizan los niños con sus padres, con otros niños, con los miembros de su comunidad y con la naturaleza, así como en la creatividad que desarrolla la niñez día con día... el proyecto se entenderá como el conjunto de juegos y actividades organizadas que interesan y agradan al niño.

El método que trae el programa es el global, con este método se abarcan los siguientes bloques que están vinculados unos con los otros.

1. Bloque de juegos y actividades de sensibilidad y expresión artística.

“... permite que el niño pueda expresar, inventar y crear en general, al asistir a museos, espectáculos, actos, etc., el niño vive experiencias culturales y artísticas que lo constituyen como un ser sensible a la belleza, al conocimiento y la comprensión del mundo”.

2. Bloque de juegos y actividades de psicomotricidad.

“Las actividades correspondientes a este bloque permitirán que el niño descubra y utilice las distintas partes de su cuerpo, sus funciones, posibilidades y limitaciones de movimientos; sensaciones y

percepciones; formas corporales de expresarse; que domine cada vez la coordinación y el control de movimientos de su cuerpo al manejar objetos de uso diario y al ponerse en relación con otros niños y adultos”.

3. Bloque de juegos y actividades de relación con la naturaleza.

“...permiten que el niño desarrolle una sensibilidad responsable y protectora de la vida humana, así como el mundo animal y la naturaleza en general... que desarrolle su curiosidad y el sentido de observación y búsqueda de respuestas a las constantes y diversas preguntas que se plantea, frente a hechos y fenómenos de su entorno natural y social... Que desarrolle prácticas que lleven a la formación de hábitos de higiene y cuidado de su cuerpo en general, de su alimentación y del ambiente donde vive”.

4. Bloque de juegos y actividades matemáticas.

“...permiten que el niño pueda establecer distintos tipos de relaciones entre personas, objetos y situaciones de su entorno; realizar acciones que le presentan la posibilidad de resolver acciones que le presentan la posibilidad de resolver problemas que implican criterios de distinta naturaleza: cuantificar, medir, clasificar, ordenar, agrupar, nombrar, ubicarse, utilizar formas y signos diversos como intento de representación matemática”.

5. Bloque de juegos y actividades relacionadas con el lenguaje.

“...permiten que el niño se sienta libre para hablar, o con otros niños, o con adultos; de experimentar con la lengua oral y escrita, de inventar palabras y juegos de palabras, de tal manera que encuentre en ello un vehículo para expresar sus emociones, deseos y necesidades... tiene la posibilidad de enriquecer su comprensión y dominio progresivo de la lengua oral y escrita, descubriendo la función que tienen para entender a otros y darse a entender él mismo”.

El método global del programa está relacionado con el método combinado ecléctico que es la manera como trabajo.

A continuación menciono las actividades a realizar:

C. Actividades de aprendizaje

1. Planeación general del proyecto.

El proyecto surgió de acuerdo a las vivencias de los alumnos, en donde ellos expusieron lo que realizaron en vacaciones surgiendo así el proyecto.

- a) Friso, el friso es la representación de dibujos con lo cual ellos expresan lo que quieren, con mi ayuda como coordinadora.

A continuación se presenta el *proyecto general*.

PLANEACIÓN GENERAL DEL PROYECTO

“Cosecha y uso del maíz”

Nombre del proyecto: **“Cosecha y uso del maíz”**

Fecha de inicio: **16 de enero de 1997** Fecha de término **3 de febrero de 1997**

Objetivo: Que los alumnos valoren y conozcan las partes del maíz, su transformación en los diferentes alimentos al mismo tiempo que aprendan el nombre en p'urhépecha y español, y forme palabras con el nombre ya conocido en ambas lenguas.

Previsión General de juegos y actividades	Dimensión	Bloque	Previsión General de Recursos didáctico
<ul style="list-style-type: none"> • Dialoguemos con los niños sobre la cosecha y el uso del maíz. • Pidamos permiso a nuestros papás para la salida al campo. • Visitemos al dueño del terreno para pedir permiso. • Salgamos a un lugar donde hay milpa contemos y contemos cuantas mazorcas tiene la mata de milpa. • Clasifiquemos la mazorca de acuerdo a su color. • Dibujemos lo que observamos en el campo (elaboración del friso). • Busquemos en los libros dibujos sobre el maíz y pongámosle su nombre. • Platiquemos sobre los diferentes usos del maíz, como nos sirve en diferentes etapas. • Peguémosle al dibujo de mazorca diferentes materiales y contemos cuanto son. • Juguemos con la palabra ‘P’kuntari’ (cortar) y veamos que otras palabras se forman 	<ul style="list-style-type: none"> • Social • Afectiva • Social • Física • Intelectual • Intelectual • Intelectual • Afectiva • Intelectual • Intelectual 	<ul style="list-style-type: none"> • Lenguaje • Lenguaje • Lenguaje • Naturaleza • Matemáticas • Expresión artística • Expresión artística • Lenguaje • Matemáticas • Psicomotricidad 	<p>Mazorca, hoja de maíz , libro del niño, hojas de papel , colores, resistol, marcadores, tijeras, cinta diurex.</p>

2. Plan diario.

Es lo que se realiza con los alumnos, que estos proponen un día antes para que yo prepare el material.

Día 16 de enero de 1997, la entrada de los niños a la escuela preescolar es a las 9:00, esperamos a los niños en la plaza, de ahí nos trasladamos al centro, se hace la formación y se pasa a los salones, en donde se realiza las siguientes actividades:

- Canto de entrada.
- Revisión de aseo.
- Pase de lista.
- Diálogo con los niños sobre la salida a un lugar donde hay milpa, cortemos las mazorcas y contemos cuántas mazorcas tiene cada milpa; contar cuántas mazorcas hay en la hoja, a la primera peguémosle maíz, a la segunda peguemos una parte de maíz y la tercera cubrámosla con una hoja de maíz, contemos en p'urhépecha y español. (anexo 3^a y 3b)
- Receso.
- Continuación del trabajo, los niños terminaron sus trabajos y estaban muy emocionados por haber ido a cortar el maíz, al mismo tiempo identificaron los colores pegando el maíz del color que cortó cada quién.
(ver anexo 4)
- Tarea.
- Canto de salida.

- Recoger y alzar las cosas en su lugar.

Viernes 17 de enero de 1997.

Actividades:

- Rutina diaria.
- Los niños realizaron ejercicios de psicomotricidad fina en su libertad, escribiendo la palabra "Xanini" (mazorca), en donde les fui explicando que era la palabra en p'urhépecha.
- Receso.
- Al entrar al salón los niños contaron las mazorcas que tenían las milpas que se encontraban en el friso en su lengua materna, posteriormente contaron el total de mazorcas (xaniniecha) y dijeron entre ellos son muy poquitos no como los que cortamos con mi papá cuando fuimos a cosechar una vez que terminaron se les dio libertad de hacer lo que quisieran.
- Tarea.
- Recoger el material y colocarlo en su lugar.
- Canto de salida.

Lunes 20 de enero de 1997.

Actividades:

- Rutina diaria.
- Se revisó la tarea y se le preguntó a los niños porqué no la habían hecho.

- Para trabajar se tomó la palabra “p’ikuntari” (cosechar) se les dijo a los niños: vamos a jugar con esta palabra a ver qué otras palabras podemos formar. Las palabras son:
 - Untani (Hacer algo)
 - P’atani (Eructar)
 - T’a (Casa)
 - P’ikuri (Cortador, Piscador)
 - Kupu (Sancudo)
 - Puki (Oso)
 - T’irekua (Comida)
- Receso.
- Al entrar los niños querían que jugáramos otra vez a formar palabras y les dije que ya habían visto las que estaban y que ahora lo hicieron ellos solos, un 65% lo hizo correcto y el otro 35% necesitaba la ayuda de los demás, ayudándoles lo que ya sabían cómo.
- En su libreta escribieron la palabra que más se les facilitó como: Kupu, Puki, T’a y algunos solamente escribieron algunas letras como: t, i, n.
- Tarea.
- Canto de salida.

Por cuestiones de la escuela no continué con el proyecto en esta semana ya que surgieron actividades imprevistas.

Lunes 3 de febrero de 1997.

- Rutina.
- Recortaron de un libro todo lo que observaron en el campo, las partes que forman la milpa y les pregunté como se llamaba en p'urhépecha y les dije, así se dice en p'urépecha y en español se llama así: (Ver anexo 5)

→ "xanini"	mazorca
→ "téni"	olote
→ t'iriapu	elote
→ xarakata	hoja de mazorca
→ tsiri	maíz
→ tarheta	milpa

Después que terminaron esta actividad les pregunté qué se puede hacer con el maíz, las respuestas fueron:

→ kamata urapiti	atole blanco
→ ichuskuta	tortilla
→ máskuta	pozole
→ tok'eri	gorditas de maíz

- Receso.
- En su libreta los niños escribieron la palabra "téni" olote en donde fueron identificando la palabra.
- Alzaron sus cosas y se fueron a sus casas.

D. Evaluación

Tomando en cuenta lo que ya se dijo anteriormente en este aspecto, pretendo retomar aquellas ideas, pienso que la evaluación es la manera de valorar los avances de los niños, en los contenidos (proyectos) orientando su desarrollo en las actividades, no para reprobar sino para orientar a los alumnos en el proceso enseñanza-aprendizaje, y observar en las actividades para así ayudarlo en las dificultades que presenta y tomar en cuenta sus intereses y necesidades, técnicas y material didáctico, por lo que, en lo particular la evaluación que realizaré será bajo el siguiente procedimiento:

R = Regular

B = Bien

E = Excelente

“E” Cuando los niños realicen correctamente las actividades y utilicen su propia creatividad.

“B” Los niños se limitan a realizar los trabajos y los hacen solo para salir a receso o irse a su casa, sin saber si está bien.

“R” Los niños no ponen atención, están jugando y realizan las actividades a como ello creen que está bien.

Sin embargo, la evaluación ampliada significa una interacción social directa y participantes.

“El papel del evaluador; consiste en ejercitar la capacidad de razonamiento y análisis crítico de todos los que

participen en la experiencia, para ello debe entrar en relación con los hechos, observándolos directamente. Debe familiarizarse con la realidad cotidiana de la escuela o centro donde va a desempeñar sus funciones, visitando las distintas secciones, departamentos, facultades, etc., implicados en el caso, observando lo que pasa, escuchando a maestros y alumnos, procurando en fin, comprender lo que ocurre "desde dentro".¹⁸

LISTA DE ASISTENCIA DE LOS ALUMNOS DEL GRUPO E TERCERO "C" DEL CENTRO PREESCOLAR "ROSAURA ZAPATA CANO" DE LA COMUNIDAD DE OCUMICHO, MUNICIPIO DE CHARAPAN, MICH.

Nombre del Alumno

1. Amezcua González Ma. de la Luz
2. Bernabé Esteban María Jovita
3. Campos Pascual Erminio
4. Elías Acevedo Araceli
5. Elías Elías Rafael
6. Elías Julián José Angel
7. Elías Ortiz Miguel
8. Felipe Ochoa Maximiliano
9. Jiménez Esteban Concepción
10. Joaquín Elías Oralia
11. Martínez Elías Alejandro
12. Nolasco González Ramón
13. Ochoa Bravo Verónica
14. Ortiz Martínez Elizabeth
15. Ortiz Rafael Luis Manuel
16. Rafael Clemente Silvia
17. Simón Esteban Beatriz
18. Vicente Marcelo José Eduardo
19. Zamora González Julio
20. Zacarías Gutiérrez Gerardo

¹⁸ HEREDIA A. Bertha. La evaluación ampliada en: Evaluación en la práctica docente. México, SEP/UPN, 1997. P. 336

CONCLUSIONES

Para dar término al presente trabajo es importante dar a conocer las conclusiones a las que he llegado.

Partiendo de las experiencias que vivo dentro de la práctica, es indispensable que tanto el docente como el alumno hablen las dos lenguas para tener una comunicación más amplia y de confianza, de la misma manera es importante la participación de los padres de familia que tengan acerca de la lengua materna y la oficial, que repercute en los niños según la influencia que se le dé a cada una, ya que los pequeños al salir fuera de su comunidad tienen que compartir y convivir con personas que hablen el español.

Como educadora me he dado cuenta que no solamente los problemas se ocasionan en los alumnos, sino que también nosotras podemos presentar estos problemas y debemos de reconocer y saberlos afrontar para posteriormente darle una solución.

Quiero mencionar que para mí fue una satisfacción el haber logrado mi propósito y objetivos por haberme adentrado dentro de las participaciones de los alumnos y de las tradiciones y costumbres de la comunidad.

RESULTADOS

Los resultados obtenidos del problema fueron satisfactorios, una vez analizado el problema en la práctica docente obtuve avances favorables con los alumnos en el aula y con los miembros de la comunidad.

Lo que se refiere a lo social, existe mayor comunicación y entendimiento con los niños y madres de familia y miembros de la localidad, ya que los niños se acercan con mayor confianza para decirme qué quieren realizar, etc.

Lo relacionado a lo cultural, me he integrado con los niños participando y realizando las tradiciones y costumbres juntamente y valorando su lengua, buscando la manera de entendernos mejor.

La manera en que yo me di cuenta que obtenía resultados favorables en cuanto a mi objetivo era el vivir cada día las experiencias y tener mayor contacto con los niños donde comprendía en un 80% de lo que me estaban diciendo, y al tener reuniones con las madres de familia observé lo mismo; por tal motivo me sentí orgullosa por haber logrado y avanzado en cuestiones académicas y sociales.

BIBLIOGRAFIA

BAYER, S. A., "Vigotsky: Revisado". SEP/UPN, en Antología Básica: Organización de Actividades para el Aprendizaje. Diciembre 1993, pp 148.

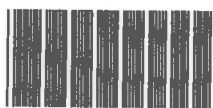
BAYER, S. A. "Orígenes sociales del aprendizaje". Antología Básica: SEP/UPN, Grupo Escolar, Mayo 1992. 2ª edición, pp 150.

CARDENAS PEREZ, Helena. "Elemento para desarrollar la educación indígena bilingüe en la escuela", en SEP/UPN. Entología Básica y Guía, estrategia para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. pp 123.

DE SHUTTER, Anton. "La metodología y el método" en SEP/UPN. Metodología de la investigación II. 2ª edición, mayo 1992, pp 238.

SAUSSURE, de Ferdinand. "La lengua: su definición" en UPN Antología: Cultural y Educación. UPN/SEP México, 1992, pp 207.

FITZGERALD, Hiram et al. "El lactante y el Preescolar". Psicología del Desarrollo. Ed. Moderna, S. A. México, D. F. pp 28.

161657

161657

HAMEL PAINER, Enrique. "El conflicto lingüístico en una situación de disglotia" en UPN Antología Básica: Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional, UPN/SEP. México, 1998, pp 272.

HEREDIA A. Bertha, "La evolución amplia" en Evaluación en la Práctica Docente. SEP/UPN México, 1997, pp. 336.

HILARIO MENDEZ, Edgar. "Historia", S. S. A. Estudio de Comunidad. Ocumicho, 1994, pp 123.

ITURBIDE, Mercedes, Sin Título, Fornat, UNESCO, México 1984, pp 98.

KNAB. Tim. "Funciones y usos del lenguaje" en Indigenismo y Lingüística, Antología Básica, Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional. UPN/SEP México, pp 272.

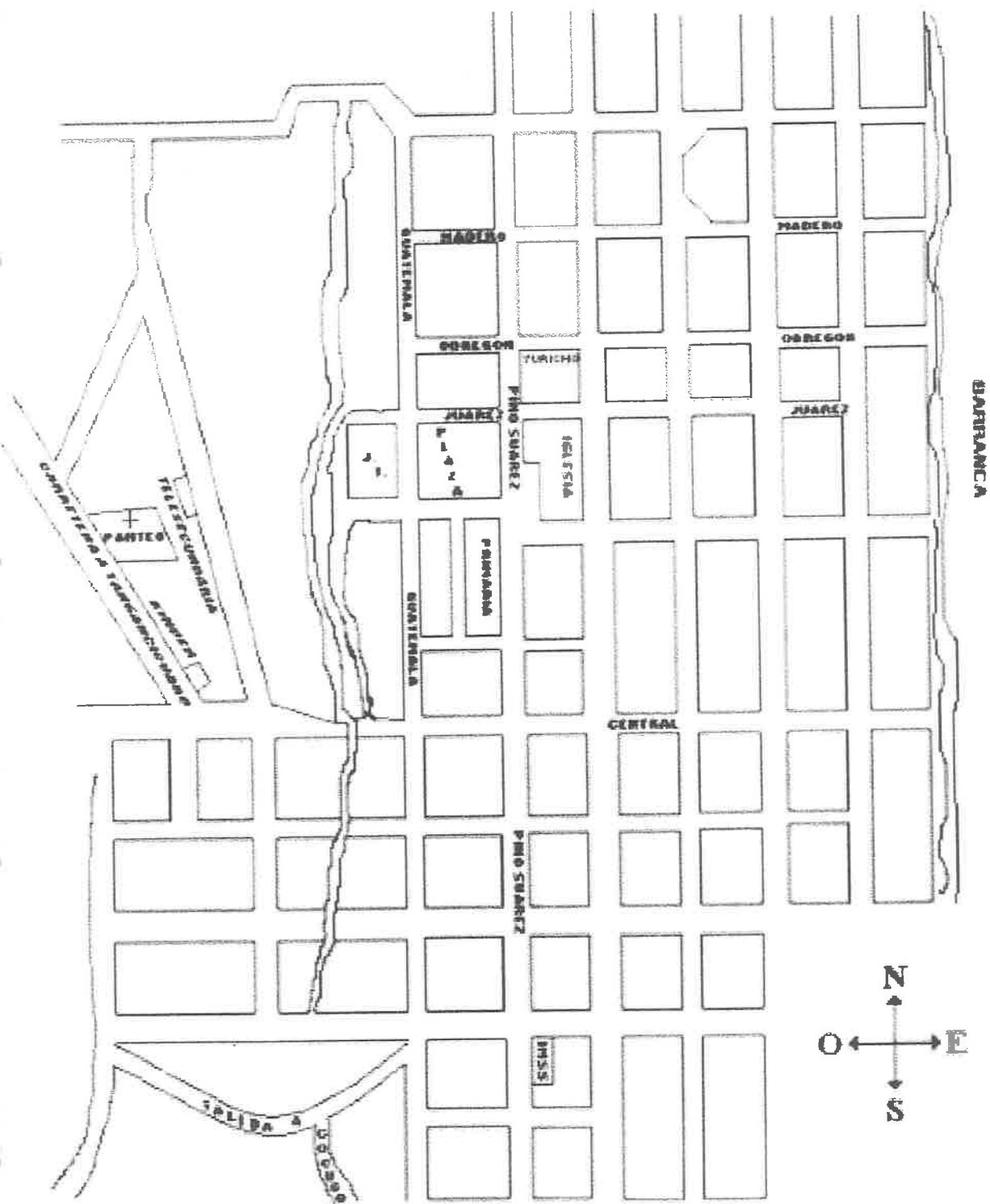
PIAGET, Jean. "Los estudios del desarrollo cognoscitivo de Piaget", en UPN/SEP Guía de trabajo, desarrollo del niño y aprendizaje escolar. 2ª edición, pp 272.

SEP. "Los bloques de Juegos y Actividades". Programa de Educación Preescolar para zonas indígenas. Septiembre 1994, pp 96.

UTTA VON, Greich. "Funciones de lengua materna" en UPN Antología Básica: Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional. UPN/SEP, México 1993, pp 153.

ANEXOS

CROQUIS DE LA COMUNIDAD DE OCUMICHO



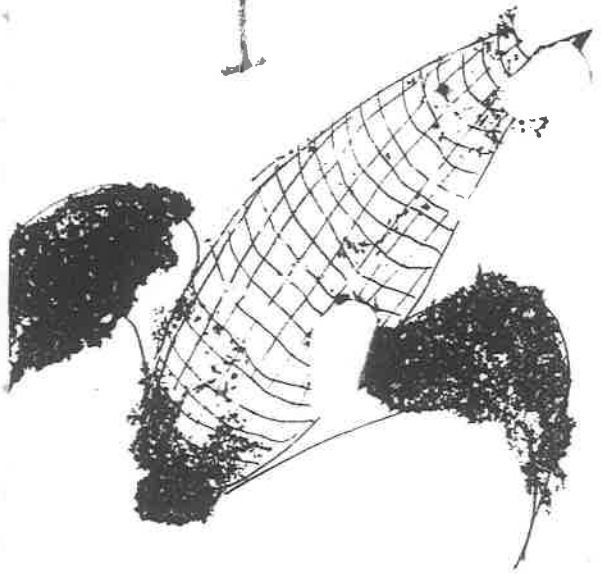


ANEXO 3a

ma

1

+simani



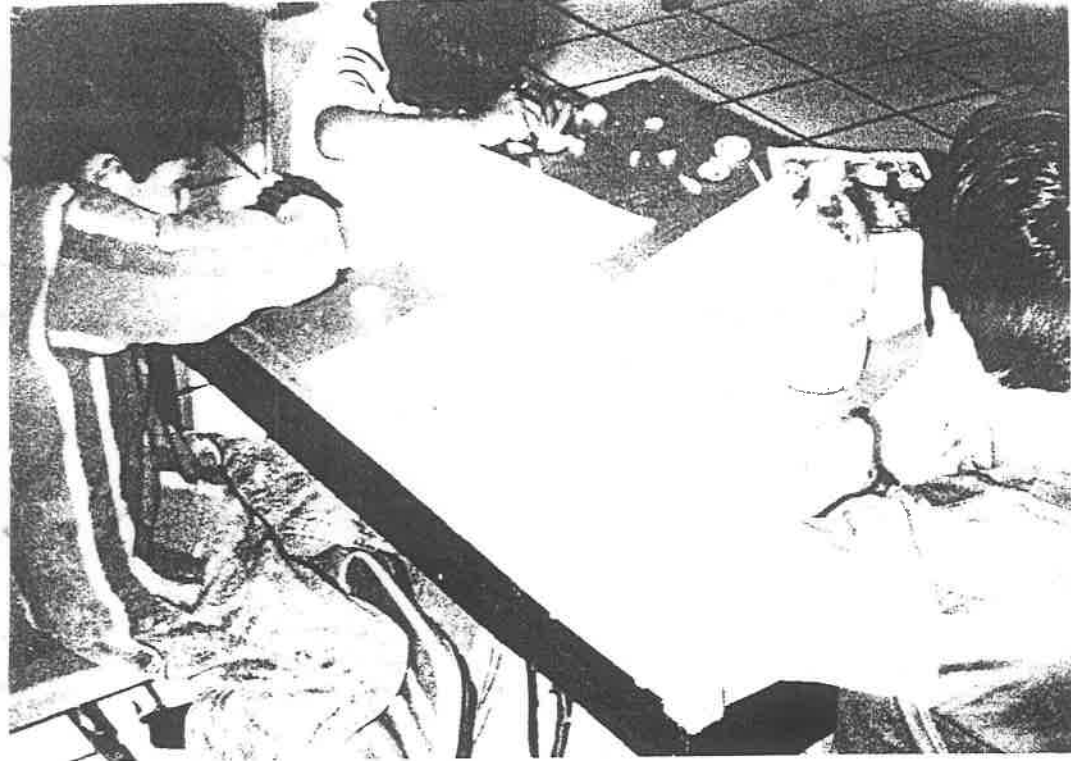
2

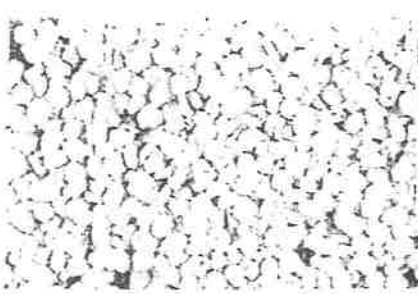


3

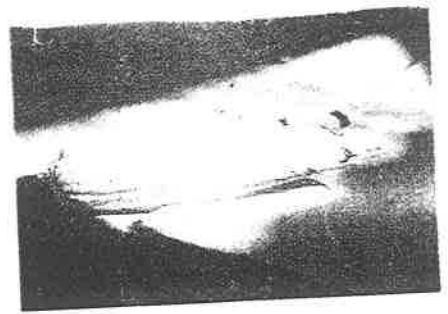
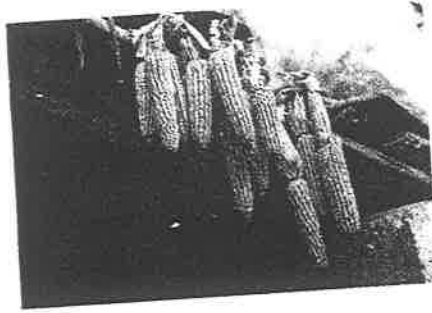
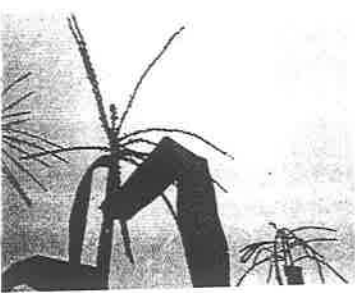


+animas





62



ANEXO 5



Alel andyo